

EUROPEAN  
CURRICULUM VITAE  
FORMAT



PERSONAL INFORMATION

Name

**HANS, Friederike**

Address

Schlossstrasse 33, D-67292 Kirchheimbolanden

Phone

Mobile phone: +49 1573 1763 722

Fax

Mobile

Url

E-mail

[friederike.translation@gmail.com](mailto:friederike.translation@gmail.com)

Nationality

German

Date of Birth

28/06/1958

WORK EXPERIENCE

• Dates

Experience as an interpreter:

Working days from 1992 until actual date: approximately 600 working days

Years of experience: 25 years of experience as an interpreter

Interpretation jobs for EMSA: 2007 and November 2008

Other European Institutions: EUREKA, EUWEP, ECET, EZA, European Parliament Group Greens, Law of the Sea and Maritime projects (German Lawyers organization of Lisbon), EWC, EUROSAC, Press Conference Angela Merkel / Passos Coelho TV  
Parliamentary Assembly - Union for the Mediterranean  
Committee on Economic and Financial Affairs, Lisbon

• Dates

Since March 1990: freelance interpreter and translator

• Name and address of the employer

1998-2010 Friederike Hans- Serviços de Tradutor-Intérprete, Unipessoal Lda., Porto, Portugal

• Type of business or sector

Translating and interpreting, organization of interpreting service for conferences

• Occupation or position held

Manager, translator and conference interpreter

• Main activities and responsibilities

- Written translation and interpreting services in areas such as: law, economy, finance, culture, politics, history, medicine and technology
- Court interpreting
- Written Translations for Court
- CAT-TRANSLATION TOOLS: SDL Trados Studio 2011, Wordbee, Wordfast
- Around 600 days of simultaneous and consecutive interpretation services
- Languages: A-German, B – English, Portuguese
- Language combinations: English into German, Portuguese into German
- Daimler Benz, Sindelfingen: three months consecutive interpreting in the development department of A-Klasse 1997
- Vocational training for translation graduates from Porto University, Department Modern Languages (Universidade do Porto, Faculdade de Letras) 1997-2002
- Organization of interpreting service within event FORUM CULTURE AND CRIATIVITY for client AGÊNCIA INOVA, Porto, February 6<sup>th</sup> 2009, Fair Exponor, Porto

- 2009: Translation of articles on and by Manoel de Oliveira as part of the official catalogue destined for the Manoel de Oliveira Exhibition in Berlin (March 2009);
- translation of a speech held by President Cavaco Silva on the occasion of his visit to Berlin in March 2009
- Organizing of sound technique installation and interpreters for a Conference on Civil Protection in Baião, near Porto, October 2010
- 2010: Translation of a book on the Marquis of Montemor-o-Novo; author: Dr. Jorge Fonseca, Portuguese-German, historical text
- Anthology – Alcácer Quibir and the image of Dom Sebastião in German historic news literature – by Ana Maria Ramalheira, Coimbra
- Article on German literature with the figure of Dom Sebastião by Ana Maria Ramalheira, Coimbra

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dates</li> <li>• Name and address of the employer             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Type of business or sector</li> <li>• Occupation or position held</li> </ul> </li> <li>• Main activities and responsibilities</li> </ul> | <p>March 1989 – March 1990</p> <p>HEIM – Construções e Obras Públicas, Lda., Aveiro</p> <p>Civil Construction</p> <p>Administration Secretary, interpreter and translator</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Implementation of all essential procedures in order to create and maintain the good functioning of the office</li> <li>◦ Technical, law and common language translations</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dates</li> <li>• Name and address of the employer             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Type of business or sector</li> <li>• Occupation or position held</li> </ul> </li> <li>• Main activities and responsibilities</li> </ul> | <p>September 1988 – March 1989</p> <p>COMARK – Consultadoria, Marketing e Serviços, Porto</p> <p>Consulting, Marketing and Services</p> <p>Administration Secretary and Translator</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Correspondent duties</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dates</li> <li>• Name and address of the employer             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Type of business or sector</li> <li>• Occupation or position held</li> </ul> </li> <li>• Main activities and responsibilities</li> </ul> | <p>March 1988 – September 1988</p> <p>hws-sohlenfabrik, Pirmasens</p> <p>Fabrication of soles for footwear</p> <p>Translator and technician in the ordering execution section (data processing)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Correspondent duties</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dates</li> <li>• Name and address of the employer             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Type of business or sector</li> <li>• Occupation or position held</li> </ul> </li> <li>• Main activities and responsibilities</li> </ul> | <p>Jan. de 1988 – Março de 1988</p> <p>Câmara de Comércio e Indústria Luso-Alemã – Porto delegacy</p> <p>Representative body for industry and services, namely operating in Portugal and Germany</p> <p>Translation trainee</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Correspondent duties</li> </ul>   |

## EDUCATION AND TRAINING

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dates</li> <li>• Name and type of organization providing education and training</li> <li>• Title of qualification awarded</li> </ul> | <p>1987</p> <p>Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Germany</p> <p>Bachelor in Translation, range of Modern Languages, main languages English and Portuguese with specialization in Portuguese (“Diplomgrad Akademisch geprüfte Übersetzerin für Portugiesisch”)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ I international conference on translation &amp; technology, University of Porto, 13 e 14<sup>th</sup> May 2013 Porto</li> <li>◦ 2009 / 2010: attended “Atelier de Escrita com Mário Cláudio” em Serralves, Porto (learning of writing skills, style and means)</li> <li>◦ II Encontros de Tradução da AsTraflup (workshops on translation), University of Porto, Porto 25 March 2000</li> <li>◦ Training of Memory for Interpreters, German Interpreters’ Association BDÜ, Berlin 1997</li> <li>◦ Heriot-Watt University, Edinburgh, Scotland: attended the Intensive Advanced English Course at Heriot-Watt University from August 14 to August 25, 1995</li> </ul> |
|---|--|

• Main disciplines/professional skills

• Level in national classification

## PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES

- 
- 
- communicative, good listener, empathy, emotional intelligence, like to help people, like to be an intermediate, present people to each other at social events
- excellent comprehension & interpretation of difficult topics

## MOTHER TONGUE

## OTHER LANGUAGES

- Reading skills
- Writing skills
- Verbal skills

## SOCIAL SKILLS AND COMPETENCES

## ORGANIZATIONAL SKILLS AND COMPETENCES

## TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCES

## OTHER SKILLS AND COMPETENCES

## DRIVING LICENSE(S)

## ADDITIONAL INFORMATION

## Voluntary work

- 
- Translations within a big variety of fields: law, technology, economy, finance, construction, culture, history, medicine, marketing.
- Perfect knowledge of English and Portuguese, written and spoken
- letters rogatory, legal texts, contracts
- brochures, web sites
- terminology management: vast glossary of law-terms (pt-de-pt)

Fair (3 = befriedigend = average mark in German Abitur)

C-certificate in Church Organ Playing & conducting by the Protestant Church in Speyer, Rheinland-Pfalz, Germany, Artistic performance: good. Choir singer.  
Sports: Practicising cycling, gym, dancing and Yoga

## German

### Portuguese

Proficient  
Proficient  
Proficient

### English

Proficient  
Proficient  
Proficient

- Good communication and interpretation skills
- Adaptable
- Assertive

- Analytical skills
- Methodology
- Planning

- Text processing
- Good knowledge as a user of software programs

- Constant knowledge update: participation in congresses, lectures, seminars, and other events about translation
- Choir singer: Douro Singers, Porto (British community), violin player
- Yoga, Pilates, cycling, walking.

Light vehicles

- Member of APIC- Portuguese Association of Conference Interpreters
- Portuguese-German Chamber of Commerce and Industry – Headquarters: Lisbon
- Participant in Summer Singing, organized by Capella Duriensis, Braga August 2016

## Museum of Serralves, Porto

- May 2014: Event: Blitz Bio
- September 2015: Event: Celebrating Autumn

#### List of interpretation services (only from 2008 onwards)

November 2007	4 <sup>th</sup> European Conference on Rare Diseases 2007	Lisbon
October 2008	EUREKA project: EU-Innovation Agency Casa da Música	Porto
October 2008	TRANSFRIGORROUTE INTERNATIONAL Meeting	Cascais
October 2008	German-Portuguese Chamber of Commerce 5 <sup>th</sup> Symposium on Energetic Efficiency	Lisbon
November 2008	EMSA – Board Meeting	Lisbon
February 2009	SIEMENS Meeting	Lisbon
February 2009	Agência INOVA Forum Culture and Criativity	Porto
March 2009	HumPar Portuguese Association for humanization of birth giving	Porto
March 2009	FORUM Clinical Challenges in Hypertension, Diabetes and Cardio-renal diseases	Lisbon
April 2009	EUREKA – Meeting NPC3 – HLG3	Ponta Delgada
April 2009	Technical specifications in a company	Guimarães
April 2009	Videoconference AICEP	Lisbon
May 2009	Workshop Water for Sustainability ISEP	Porto
May 2009	EUWEP Conference	Vila Nova de Gaia
June 2009	NJR-Network of Judicial Registers Plenary Session	Lisbon
June 2009	OKI Meetings – Penha Longa	Lisbon

June 2009	ECET Congress (Medicine)	Porto
July 2009	VIP Gala Dinner - Closure of race Boavista Circuit Consecutive Interpretation Portuguese – English	Porto
October 2009	Conference of EZA e CFTL On the topic “Youth – Membership”	Esposende
December 2009	EZA Conference Vilar Topics of vocational training within christian ethics of EZA	Porto
January 2010	International Conference on Poverty on the Job EZA	Guimarães
April 2010	Conference on “subcontratação” on the German market	Porto
April 2010	Company Presentation Zumtobel	Guimarães
May 2010	Virtual Realities in Vocational Training and Language Learning	Lisboa
June 2010	More and better jobs – EZA	Aveiro
September 2010	Lawyers conference on the law of insolvency	Porto
January 2011	Colloquium on Odyssey National Theatre TNSJ	Porto
March 2011	VEGAS COSMETICS Selling Event – Prizes	Porto
March 2011	International Canoeing Association	Porto
April 2011	The Demographic Challenge: Time For New Concepts Of Compatibility For Work And The Family Life – EZA	Funchal, Madeira
May 2011	SCA – GALA DINNER WITH AWARDS CEREMONY	Porto
May 2011	Consecutive Interpreting for a film team of German TV-Channel ProSieben Programme: Galileo (7.6.2011)	Ponte de Lima
May 2011	BOSCH International Awards Ceremony	Porto
June 2011	Seminar on Conciliation of Job & Family	Torres Vedras

European Catholic Unions  
EZA, LOC / MTC

June 2011	International Congress of OIV International Organization on Vine And Wine	Porto
September 2011	Conference of International Insurance Company	Lisbon
Porto, October 10 <sup>th</sup> , 2011		
November 2011	European Parliament Group Greens / Leftists	Porto
November 2011	Conference of EWC Securitas	Lisbon
December 2011	FIABCI Business Meeting	Lisbon
May 2012	Simulacra et Imagines Deorum International Conference Archaeologists & Historians PT-DE-PT	Boticas
June 2012	BUIATRICS World Congress EN-DE	Lisbon
June 2012	Consecutive Translation Committee of Culture German Regional Parliament PT-DE-PT	Porto
July 2012	Silver Investments	Penafiel
September 2012	Quicksilver Dealer Business Meeting EN – DE	Porto
October 2012	MEETING OF THE COMMITTEE OF THE HEADS OF THE EUROPEAN SAIs (Tribunal de Contas) PT-DE; EN-DE, DE-PT	Estoril
October 2012	Reestructuring in the Telecommunication Sector (EU-Unions) PT-DE, EN-DE; DE-EN	Lisbon
November 2012	TV STATION RTP 1 2 speeches from Angela Merkel DE – PT	Lisbon
November 2012	EWC ZEISS PT-DE; EN-DE; DE-PT	Lisbon
November 2012	LAW OF THE SEA & MARITIME TRANSPORT PT-DE; DE-PT	Lisbon
December 2012	Whispered interpreting for Gerhard Schröder Ex-chancellor of Germany	Lisbon

PT - DE

March 2013	Interpreting Job for the Friedrich Ebert Foundation Seminar EN-DE and DE-EN	Lisbon
April 2013	Interpreting Job for the Friedrich Ebert Foundation Ensino e Formação Profissional Dual na Alemanha e em Portugal PT-DE and DE-PT	Lisbon
April 2013	International Trade Union Meeting Training EWC representatives to ensure effective worker representation EN-DE & DE-EN	Estoril
May 2013	EUROSAC Meeting EN-DE & DE-EN	Lisbon
June 2013	GERMAN PORTUGUESE COOPERATION IN VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS TRANSLATION PT – DE & DE – PT	Lisbon
September 2013	SALES MEETING EN – DE	Lisbon
October 2013	Conference on excessive debts of private Persons / consumers & consumer politics Friedrich-Ebert -Stiftung PT-DE	Porto
November 2013	Conference between German BIBB and Portuguese IEFP (Bundesinstitut für berufliche Bildung) (Instituto de Emprego e Formação Profissional) PT- DE	Lisbon
November 2013	Consecutive Interpreting for FC Porto On the occasion of the UEFA – Champions-League Game FC-Porto – FK Austria Wien Press Conference, etc. PT-DE-PT	Porto
January 2014	Conference on a Product Presentation of a Pharmaceutical Multinational Plant EN - DE	Cascais
February 2014	European League – FC Porto – Eintracht Frankfurt – Press Conferences Consecutive Interpreting DE-PT-DE	Porto
March 2014	Press Conference Passos Coelho – Angela Merkel	Lisbon Studio of TVI

For TVI (transmission from Berlin)  
DE-PT

June 2014	Seminar on "Duales System" AHK Lisbon and BBIB-Bundesinstitut für Berufsbildung Portuguese - German	Lisbon
September 2014	Remote Interpreting Medicine German – English	
October 2014	DAV-German Lawyers Organization in Lisbon E-Commerce and Competition Law Portuguese – German	
October 2014	Remote Interpreting via Phone, Headset and PC German – English	
November 2014	Remote Interpreting – Medicine German-English	
January 2015	Remote Interpreting – Medicine German-English	
February 2015	Congress of Local and Regional Authorities - Matosinhos Monitoring Committee EN-DE, PT-DE	
February 2015	Remote Interpreting – Medicine German-English	
March 2015	DUAL-Vocational Training Conference: Strategies of qualification for trainers in vocational training PT – DE	
April 2015	FC Porto – FC Bayern München Champions League, Porto Press Conferences, Gala Lunch PT – DE – PT 14th & 15th April 2015	
May 2015	Parliamentary Assembly Union for the Mediterranean Committee on Economic and Financial Affairs and Education EN – DE May 11 <sup>th</sup> 2015	Lisbon
June 2015	Vocational qualification Competitiveness – Economic growth June 23 <sup>rd</sup> 2015 PT – DE	Lisbon
November 2015	Consecutive Interpreting at a company-supplier of parts for the automotive industry 3 days – Portuguese-German-Portuguese	Azambuja
January 2016	Interviews of applicants for vocational	Porto



	Training in Germany 2 days – Portuguese-German-Portuguese	
February 2016	Consecutive interpretation Automotive industry – Marketing PT-DE-PT - 1 day	Porto
April / May 2016	Remote Interpreting Pharmaceutical / medical interviews with physicians and nurses DE – EN	
May 2016	Conference on Cats EN-DE & DE-EN	Lisbon
June 2016	Conference on Cosmetics PT-DE & DE-PT	Mortágua
June 2016	Conference on Fashion	Porto
June 2016	Conference on AECM	Porto
November 2016	Forum on vocational training PT-DE-PT BIBB, Bonn	Lisbon
March 2017	Conference on Union Matters DE-EN, EN-DE, PT-DE	Ovar
March 2017	Conference on Actual Inheritance Law in the EU	Lisbon
May 2022	RSI – politics, Brussels	RSI
March 2023	Conference on abuse of children, Lisbon	RSI

Consecutive interpreting at court and for companies.

Regular jobs between 2012 & 2022

Some translation jobs in 2012, 2013, 2014, 2015 & 2016:

2017

EN-DE PATENT (Engineering)

2016

PBRAZ – DE Contract

PBRAZ- DE Press: Presentation of Art Project

PT-DE Verdict from Constitutional Court of Lisbon

PT-DE Text on Tourism (11.000 words)

EN-DE Politics and regulations of a Multinational Company (28.000 w.)

PT-DE 2 articles on fiscal arbitration

2015

EN-DE Press article – industrial/technical area

PT-DE Translation of subtitles

EN-DE Translation of patents

EN-DE Press release on a technical process in the packaging industry

PT-DE Guidebook for walks in Portugal

PT-DE Annual Report

PT-DE Law Suit & Defence Answer (145 pages)

2014

EN-DE Manual for an installation (170 pages)

PT-DE Statutes of a company

PT (Brazil) - text on company strategy and evaluation

PT-DE (Translation of three Web Sites)

PT-DE (Translation of a Web Site)

2013

PT-DE (Company agreement)

PT (Brazil) - DE (Company Agreement)

PT (Brazil) – DE (Procedural Law)

EN-DE (several manuals on products)

EN-DE (Product description)

PT-DE (two texts on investment incentives in Portugal)

2012

PT – DE (Legal Report, 30 pages)

EN – DE (Irish Taxation Section)

PT (Brazil) – DE (Machine Instructions - Manual)

PT (Brazil) – DE (Birth Certificate)

DE- EN (Mining Project)

PT-DE (Court Report, 26 pages)

PT – DE (Carta Rogatória (Rogatory Letter, 27 pages)

EN-DE (TUK-TUK-Project; sponsoring)

Proofreading:

Contracts PT-DE

*Página 10 - Curriculum vitae of  
Friederike Hans*

For more information:  
[www.cedefop.eu.int/transparency](http://www.cedefop.eu.int/transparency)  
[www.europa.eu.int/comm/education/index\\_en.html](http://www.europa.eu.int/comm/education/index_en.html)  
[www.eurescv-search.com](http://www.eurescv-search.com)

